

| | | | |
|---|--|--|--|
| Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin | Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin | Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin) | Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin |
| <i>tradukita de Frieder Weigold</i> | <i>tradukita de N. N. 21</i> | <i>tradukita de N. N. 20</i> | <i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i> |
| 1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'. | In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - : Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. : | Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod. | 1. From beyond the woo- ded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry. |
| 2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun prin- cin'. | Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. : | På den første høvding Sten- jka sidder selv i bådens stav, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn. | 2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. : |
| 3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en si- lento Al sincera, firma vort'. | | Men hans mænd er Donkosakker, de..er..vrede, for de ved, han..har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed. | 3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" : |
| 4. Liaj viroj tamen grumblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem vi- rino. Li perfidas nin pro am'!" | | Stenjka Rasin hører latter,... blødet..koger i hans bryst Over...Volgas brede strømme højt nu lyder Stenj- kas røst. | 4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. : |
| ... | ... | ... | ... |

| | | |
|--|--|---|
| 5. Tion aŭdas kole- rante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la prin- cinon, Per la forta, ega man'. | | 5. His black brows have co- me together As the waves of anger rise, : And the blood comes rus- hing swiftly To his piercing, jet-black eyes. : |
| 6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer': | | 6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. : |
| 7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja tro- vis. Ĉio estas ŝi por mi! | Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. : | 7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. : |
| 8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi ofe- ron, kian nun fordonas mi? | Wolga, Wolga, Mut- ter Wolga, Ruhig fließest du da- hin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. : | 8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a gra- ve." : |
| 9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belu- lin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!" | | "For at ingen splid skal være mellem. frie mænd,- tag.så Moder..Volga, denne kvinde!" og hans arm om hen- de lå. |
| 9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. : | | |

| | | | |
|--|---|---|---|
| 10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin! | Vorn als erster Sten- ka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : | Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/ | 10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. : |
| 11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanta- do, La fratara melodi'!" | Und er sieht sie un- tergehen, Hört noch ihren Jam- merschrei: : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : | "Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!" | 11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." : |
| 12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'. | Und die Kähne zie- hen weiter, Und die Kähne zie- hen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort. | Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Ra- sin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/ | 12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry. : |
| ... | ... | ... | ... |

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.